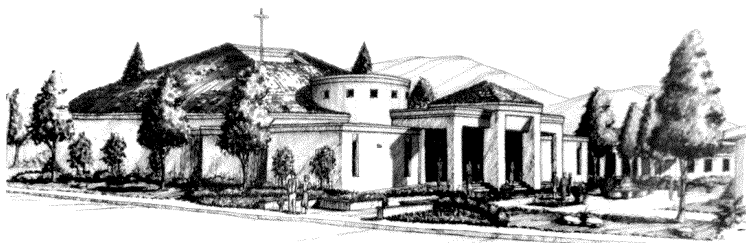


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十八主日

主曆二〇一五年八月二日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 屬靈生活的保障

耶穌行完五餅二魚的奇蹟後就退去了，群眾卻努力地去找尋祂。假如成千上萬的人乘船找祂，情況一定很壯觀，也顯示出他們心情的興奮。人這樣集體地、激烈地找尋，一定有明確的目標，難怪若望福音記載耶穌的第一句話是：「你們找甚麼？」(若一 38) 群眾找耶穌當然有目的，只是不好意思講出來，顧左右而言他地問：「老師，你幾時到了這裡呢？」耶穌老實不客氣地指出，他們只在尋找免費的食糧；祂願意帶領他們，從物質境界提昇到屬靈境界，追求不朽的食糧。群眾對不朽的食糧也有興趣，連忙問該做甚麼；他們以為只要「做」，就必會「得」。耶穌聲明永生的食糧不是靠人「做」甚麼，而是要人「信」祂。群眾連忙問：我們怎能信祂？除非祂顯奇蹟吧。耶穌不是剛顯過五餅二魚的奇蹟嗎？可見他們並沒有因看到奇蹟而信耶穌，他們關心的仍是怎樣得到不勞而獲的食糧。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

中國人素來重視食、衣、住、行四者，其實最重要的還是食。歷史上很多動亂，都是饑餓迫出來的。巴勒斯坦並非肥美地方，舊約有不少旱災、饑荒的記載，以色列人常擔心食的問題。他們看到增餅奇蹟後，懶得追問增餅的意義，只著眼在耶穌解決了他們食的問題，這是他們追尋耶穌的原因。

在歎息猶太群眾錯過珍寶之餘，我們不妨反省自己何嘗不在追求生活保障？我們有各式各樣的保險，又有強積金、退休金、生果金等保障未來的生活。這些保障都是合理的要求，但在追求物質生活的保障同時，我們能否同樣積極地尋找屬靈生活的保障？

第一篇讀經反映以色列人只看重物質生活的保障，不理會屬靈生活的價值。甚麼做天主的選民，享有來自天主的自由，都不及做奴隸時有肉吃好。天主從天降瑪納，安排鵲鴉飛來，讓以色列人有肉吃，都是從物質食糧的獲得，轉而信賴天主，相信天主自會照顧。

亞巴郎的偉大，是因為他重視屬靈生活的保障多於物質生活的保障。他本來生活安定，物資豐富，牲畜良多，但天主偏偏要他離開富庶安全的地方，往遠方不知名的地區，他唯一的保障就是天主的許諾。亞巴郎信賴了天主，為他來說，屬靈的保障高於物質的保障，這是他偉大的地方。新約中的富少年未能做到這一點，他的財富是他生活的保障；當耶穌要求他捨棄時，他不能放下心理的障礙，反而相信財富比耶穌的話更可靠，使他更有安全感，最後只好失望離去。

我們常處於物質生活與屬靈生活保障的張力中，前者是人心自然的渴求，但福音卻對我們說，物質的保障不是一切，為了物質而犧牲屬靈生活更是不智。基督徒首先要信賴天主，信賴天父派遣來的耶穌基督，相信天主知道和照顧我們的需要。信仰有冒險的成分，能剝奪人的安全感；但正當人把一切都交付給天主時，人才是最安全的，這是基督信仰之微妙處。

# 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句：C 4/4 流暢地 ♩ = 84

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i · 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -

我們生活不只靠餅，也靠上主口

3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||

所發出的一切言語。

詩節：

3 · 4 5 4 3 | 2 · 3 4 2 | 1 · 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 · 7 i 2

1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。祂在呼喚

2 觀望四周，看上主子民聚集在主愛中。看清上主

3 主以天糧飽飫我們，看！基督聖體聖血。祂還需給

7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 · 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||

1 我們忠實地信靠祂，永遠愛祂。

2 的愛在此處，在此刻，上主臨在。

3 什麼？擘餅傾酒，賜大愛，哦主！

讀經一：

恭讀出谷紀 十六，2~4，12~15

那時候，以色列全體人民，在曠野中埋怨梅瑟和亞郎，對他們說：「我們寧願在埃及國坐在肉鍋旁、有食物吃飽的時候，死在上主的手中！你們領我們到這曠野裡來，只是想要我們全體都餓死啊！」上主對梅瑟說：「我要從天上給你們降下食物，以色列人要每天出去撿取當天所需要的，這樣我可以考驗他們是否遵守我的法律。我已經聽見以色列人的怨言。你給他們說：『在傍晚你們將有肉吃，在早晨將有足夠的食物吃，這樣你們就知道，我是你們的天主上主。』」到了晚上，有鶴鷄飛來，遮蓋了全營；早晨，營地的四周有一層露水。露水蒸發之後，在曠野的地面上，留下一層像霜一類的小圓粒。以色列人民看見這東西，就彼此問道：「這是什麼？」因為他們不知道這是什麼。梅瑟便告訴他們說：「這是上主賜給你們吃的食物。」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠七七

答：C 4/4 歡樂、輕快

朱健仁 曲

3 2 1 2 1 | 5 3 - - | i 6 6 5 6 | 5 - - - |

上主賞給他們（天上的糧食。

6 5 3 2 1 | 5 3 - - | 2 1 2 1 2 | 1 - - - | 1 - - - ||

上主賞給他們）天上的糧食。

領：

一、把我們所知所聞，祖先講給我們的事蹟；上主的光榮和威能，以及祂所行的奇蹟，都要傳報給後代眾生。

二、天主命令彩雲下降，開啟了上天的水閘。

給他們降下瑪納，賞給他們天上的糧食。

三、世人分享了天使的食糧；祂賜下食物，使他們飽享。

上主領他們進入了祂的聖地，進入祂親手佔領的山區。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，17，20~24

弟兄姊妹們：我要這樣說，並且在主內苦勸你們：

不要再像外邦人一樣，順著虛妄的意念而生活。

你們從基督所學的不是這樣。如果你們真的聽了關於祂的事，也有人按照在耶穌內的真理、在祂內教導過你們，那麼，就該改變你們從前的生活，脫去你們的舊人，就是因順從享樂的私慾而腐化的舊人。要更新你們的心思念慮。要穿上新人，就是按照天主的形象所造的新人，使你們度真實、正義和聖善的生活。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：主說：我是道路，真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

六，24~35

那時候，群眾發覺耶穌和祂的門徒都不在海邊，便上了那些小船，往葛法翁去找耶穌。群眾在海的對岸找到了耶穌，就對祂說：「老師，祢幾時到了這裡呢？」

耶穌回答說：「我實實在在告訴你們：你們找我，不是因為看到了神蹟，而是因為吃餅吃飽了。你們不要為那可腐壞的食糧操勞，而要為那到永生仍保存的食糧而努力，就是人子所要賜給你們的，因為祂是天主聖父所印證的。」他們就問耶穌說：「我們該做什麼，纔算做天主的工作呢？」耶穌回答說：「天主要你們所做的工作，就是要你們信從祂所派遣來的那一位。」他們又說：「那麼，祢行什麼神蹟給我們看，好使我們信服祢呢？祢要作什麼事呢？我們的祖先在曠野裡吃過瑪納，正如經上所記載的：『祂把從天上來的食物賜給了他們。』」於是耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：不是梅瑟給了你們從天上來的食糧，而是我父賜給你們從天上降下來的真正食糧，因為天主的食糧就是那從天上降下來，並賜給世人生命的那一位。」

他們便說：「主啊！請祢把這樣的食糧常常賜給我們罷！」  
耶穌回答說：「我就是生命的食糧，到我這裡來的，永遠不會饑餓；信從我的，永遠不會口渴。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church  
**奉獻代表：**請見本週請聖燭者。

**奉獻曲：** 祢信實何廣大

E<sup>b</sup> 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |  
1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠  
2、春夏秋 冬 循環， 栽種又 收成， 日月星  
3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |  
1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，  
2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，  
3、我 偕行，指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||  
1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在，我主我 神。  
2、皆同作 見證， 述說我 主 信實，慈愛無 限。  
3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠，豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5  
祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，  
6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |  
主愛日更新； 我一切所 需用，祢都已 預備，  
6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||  
祢信實 何 廣大，顯在我 身。

**領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。**

**領主曲：** 85 吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - | 5 - i 6 | 5 - 4  
1、吾 主至 聖 體， 靈魂之 神糧。 贖 罪之 犧牲，  
2、帝 王之 珍 席， 恩 惠之 流 溢。 甘 飴之 天 筵，  
3、吁 甘飴 耶 穌， 可 愛可 欽 崇。 惠 然肯 降 來，  
4、吁 可愛 耶 穌， 辱 臨我 心 中。 爾 仁慈 無 限，

3 | 4 - 3 - | 2 - - - | 5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 |  
1、無 玷 羔 羊。 奧 蘊之 瑪 納， 麵 酒形  
2、善 靈飽 飫。 仁 愛之 首 榜， 愛 情之  
3、天 使扈 從。 尊 威齊 隱 藏， 只 留麵  
4、愛 情堪 頌。 天 使與 聖 人， 讚 頌不

4 2 3 - | 3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||  
1、隱 藏。 內 含諸 神 味， 罪 人得 嚐。  
2、表 記。 防 罪之 天 藥， 常 生之 劑。  
3、酒 形。 恭 領入 我 心， 歌 吟歡 迎。  
4、停 聲。 罪 僕當 知 恩， 感 謝至 終。

## 請聖燭祝福禮

上週：沙玉芝。 本週：葛寧意。

**祝福曲：** 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你  
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

**出堂曲：** 423 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -  
我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱， 我要 唱，  
1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 · 6 5 4  
我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱，阿 肋路亞  
3 2 | 1 - - ||  
我要 唱。  
5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 3 4 - 6 | 5 · 4 3 -  
用我 口 叫人知 道， 祢 大 信 實， 祢 大 信 實。  
5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 5 5 · 6 7 6 7 | 6 - 5 ||  
用我 口 叫人知 道， 祢 大 信 實 直到永遠 萬 代。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

楊靖人、趙儒明及子女追思父親趙若翰、母親李瑪利亞  
求安息主懷。

陶秀雲為李復中求天堂永福。

趙張世琪率子女追思趙洪耀，求主恩賜天國永福。

趙家兄妹追思父親趙洪耀求安息主懷。

張家為張景棣的亡靈求安息主懷。

葛寧意為陳鴻英老師求天鄉永福，並求全家平安。

易澤航及家人為父母親求天鄉永福，並感謝讚美主的眷顧。

聖詠團為賈媽媽高筱芬求天鄉永福。

賈濟華為母親高筱芬女士求安息主懷。

鮑惟琳為外婆高筱芬女士求安息主懷。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。

聖母軍曉明之星支團、聖體之母支團、和平之后支團

為胡秀玉求早登天國，享天鄉永福。

薛嶺寧感謝天主恩賜 Gus 顧德睿天鄉永福。

向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。

「飛颺的種子」為易澤航弟兄的母親易朱蕙茹女士獻彌撒，  
求安息主懷。

**代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：**

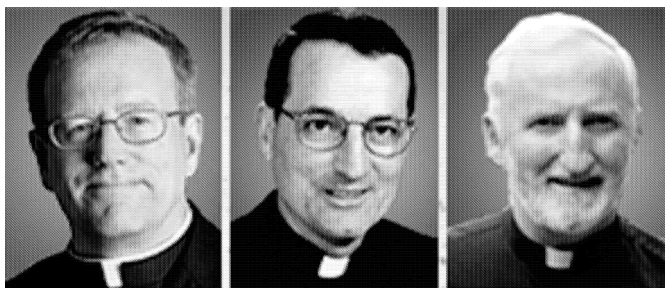
**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、  
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、  
趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、  
于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、  
傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、  
彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、

Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉璧瑄、吳祝愛娟、張世琪、陳天福、謝荷君、Cindy Peng、劉楊老夫人。

為新亡者祈禱：謝國重、胡秀玉、林崇愷、Gus 顧德睿、易朱蕙茹、賈高筱芬。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各任命新輔理主教



教宗方濟各於七月廿一日任命白仁神父、布任能蒙席、歐康諾蒙席，為天主教洛杉磯總教區的輔理主教，並允許維克森輔理主教按常規（滿七十五歲）退休。詳情請上網 <http://ArchLA.org/20150721>

## cacclc 青年生活營啟事

對象：今年升大學及十八歲以上的青年。

日期：9月4日(週五)至9月7日(週一) (勞工節長週末)。

費用：一般價 (7/28~8/17) 學生 \$180 在職 \$200

語言：課程以英文為主 (內容會有重點翻譯成中文)；

本堂聯繫人：April 戴 626-410-8542

報名、詳情，請上網到 [cacclc.org/cacclc2015](http://cacclc.org/cacclc2015)

## 蒙市聖湯瑪斯堂勞工節週末啟事

聖神講習會：帶領：疏效平團隊。時間：9月5日(六)

9:30am-9:30pm；9月6日(日) 9:30am-5:30pm；

兩天費用每人\$30 (含二午餐、一晚餐及茶點)。

心靈醫治研習會：主講：伍國超神父。時間：9月7日(一)

9:30am-6:30pm (免費供應午餐、茶點)。

地點：1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

聯繫：Patty 余佩瑜 626-379-9103 Peter 梁 626-818-2876

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：聖心基信團

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

## 本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是葛寧意。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與彭果姊妹 626-716-6673 登記。

## 萬民四末：反省人生方向

孔子說：「未知生，焉知死！」降生成人又曾死而復活的耶穌，解答了這個謎！讓我們來探討「萬民四末：死亡、審判、天堂與地獄」。讓我們的信仰來滿全「未知生，焉知死」的遺憾！

主講人：艾立勤神父 (Rev. Louis Aldrich, S.J.)

時間：8/15 (週六) 5:30pm~9:30pm 5pm 報到

地點：本堂禮堂 費用：每人\$5 (不含晚餐)

報名：蘇闊 626-758-7007

## 人格九型與靈修工作坊

主辦：美國華語夫婦懇談會

講師：蕭康宜 (Enneagram 認證講師)

從聖經人物與天主的對話，理出性格發展的脈絡和情緒處理的重要性。介紹每一型態代表性聖人的生平，靈修的轉捩點，和他們突破限制的佐證。

日期：八月廿二日(週六)、廿三日(主日)

時間：上午八時半至下午五時 地點：7、8號教室

費用：每人\$60 (支票抬頭：CAMEA)

詳情請洽：張相之、沙玉芝 909-532-5904

## 慕道班招生啟事

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十三日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

堂區消息：1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品 (蠟筆、(彩色)鉛筆、剪刀、活頁紙、筆記本...等)。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 籌款餐舞會

時間：主曆二〇一五年八月廿二日 (週六) 下午六時

地點：禮堂 捐獻：每人\$25 (本堂送聖體聖血員主辦)

3. 本堂聖堂祝聖銀慶摸彩

頭獎：全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000 三獎：\$500 (只有 1000 張彩券參加抽獎)

每張彩券 (建議奉獻額)：\$50 抽獎日期：9/13/2015。

詳情請洽堂區辦公室 (626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。